

INDICE

Preface	XIII
Manuscript sigla	XVII

Introduction

ROBERT E. LERNER

<i>Rupescissa in the Vernacular</i>	3
1. Chronology	4
2. Translations Apparently Inspired by Current Events	6
3. Translations with Redatings for the 1460s	9
4. Versions Deriving from Versions for the 1460s	10
5. Genres	11
6. 'Popular justice'	14
7. Millennialism	16
8. Eccentricities	17
9. Scribes and Readers	19

French

BARBARA FERRARI

<i>La più antica traduzione francese del Vade mecum in tribulatione</i> (<i>ms. Paris, BnF, fr. 24254</i>)	25
1. Introduzione	25
1.1. Datazione e localizzazione	26
1.2. Autore e trasmissione	26
1.3. Relazione della traduzione con il modello latino	29
1.4. Ricezione	32
2. Ratio editionis	34
2.1. Il manoscritto	34
3. Edizione	37
Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 24254	39

BARBARA FERRARI

<i>Una traduzione francese parziale e abbreviata del Vade mecum in tribulatione (ms. Paris, BnF, fr. 9783)</i>	73
1. Introduzione	73
1.1. Datazione e localizzazione	74
1.2. Autore e trasmissione	74
1.3. Relazione della traduzione con il modello latino	76
1.4. Ricezione	78
2. Ratio editionis	80
2.1. Il manoscritto	80
3. Edizione	82
Paris, Bibliothèque nationale de France, fr. 9783	85

BARBARA FERRARI

<i>Il volgarizzamento francese del Vade mecum in tribulatione trasmesso dal ms. BAV, Reg. lat. 1728 e dal frammento in versi del ms. Torino, BNU, K².IV.13</i>	97
1. Introduzione	97
1.1. Datazione e localizzazione	97
1.2. Autore e trasmissione	98
1.3. Relazione della traduzione con il modello latino	100
1.4. Ricezione	103
2. Ratio editionis	105
2.1. I manoscritti	105
2.2. Filiazione	111
3. Edizione	113
Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Reg. lat. 1728	115
Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, K ² .IV.13	133
Bibliografia	137

Catalan

MARCO PEDRETTI

<i>La traduzione catalana del Vade mecum in tribulatione (ms. Carpentras, Inguimbertaine, 336)</i>	143
1. Introduzione	143
1.1. Datazione e localizzazione, autore e trasmissione	144
1.2. Relazione della traduzione con il modello latino	145
1.3. Ricezione	151
2. Ratio editionis	152

2.1. Il manoscritto	152
3. Edizione	155
Carpentras, Bibliothèque Inguimbertaine, 336	157
Bibliografia	175

Italian

ANTONIO MONTEFUSCO

<i>Il volgarizzamento toscano del Vade Mecum in tribulatione (1378 ca.)</i>	179
1. Introduzione	179
1.1. Datazione e localizzazione	180
1.2. Autore e trasmissione	180
1.3. Il testo latino del <i>Vade mecum</i> su cui è stato condotto il volgarizzamento	182
1.4. Il copista non è il volgarizzatore	183
1.5. Le caratteristiche del volgarizzamento	185
1.6. Significato dell'aggiornamento cronologico del <i>Vade mecum</i>	188
1.7. Il diasistema linguistico	189
1.8. Conclusioni	190
2. Ratio editionis	191
2.1. Il manoscritto	191
3. Edizione critica	194
Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, Magliabechi XXV.19	197
Bibliografia	203

Castilian

VIORICA CODITA, ROBERT E. LERNER, ALBERTO MONTANER FRUTOS,

ROSA VIDAL DOVAL

The Castilian Versions of the Vade Mecum in Tribulatione.

<i>General Introduction</i>	209
The Castilian Texts Excluding 'A'	211

VIORICA CODITA, ROBERT E. LERNER

<i>The Castilian Translation in Manuscripts in Oviedo and Salamanca</i>	213
1. Introduction	213
1.1. Location of Date and Place	215

1.2. Authorship, Transmission	215
1.3. Relation of O/S to hyperarchtype	215
2. Ratio editionis	216
2.1. The manuscripts	216
3. Edition	221
Oviedo, Biblioteca de la Catedral, MS 18 - Salamanca,	
Biblioteca General Histórica de la Universidad, MS 1877	223
VIORICA CODITA, ROBERT E. LERNER	
<i>The Castilian Translation in the Manuscript of Madrid</i>	245
1. Introduction	245
1.1 Location of Date and Place	245
1.2 Relation of M to Latin/Castilian Archetype	246
1.3. Reception	248
2. Ratio editionis	253
2.1. The manuscript	253
3. Edition	254
Madrid, Real Academia de la Historia, MS Cortes 9/2176	255
ALBERTO MONTANER FRUTOS, ROBERT E. LERNER, ROSA VIDAL DOVAL	
<i>The Aljamiado Version</i>	277
1. Introduction	277
1.1. Location of Date and Place	277
1.2. Authorship	278
1.3. Relation of A to O/S	278
1.4. Reception	282
2. Ratio editionis	283
2.1. The manuscript	283
Madrid, Biblioteca Nacional de España, 5305	286
Bibliography	297

German

ROBERT E. LERNER, CAROLA REDZICH, PAVLÍNA RYCHTEROVÁ, SOPHIE ZIMMERMANN	
<i>German Translation of the Vade mecum in tribulatione in Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm 409, and Strasbourg, Bibliothèque nationale et universitaire, 2119</i>	301
1. Introduction	301
1.1. Location of Date and Place	301
1.2. Authorship, Transmission	303

1.3. Relation to Original	304
1.4. Reception	308
2. Ratio editionis	310
2.1. The manuscripts	310
3. Edition	312
Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm 409 - Strasbourg, Bibliothèque nationale et universitaire, 2119	314
ROBERT E. LERNER, CAROLA REDZICH, PAVLÍNA RYCHTEROVÁ, SOPHIE ZIMMERMANN	
<i>German Translation of Vade Mecum Epitome in München, Universitätsbibliothek, 2° 684</i>	361
1. Introduction	361
1.1. Location of Date and Place	361
1.2. Authorship and Transmission	362
1.3. Relation to Original	362
1.4. Reception	363
2. Ratio editionis and edition	365
München, Universitätsbibliothek, 2° 684	366
ROBERT E. LERNER, CAROLA REDZICH, PAVLÍNA RYCHTEROVÁ, SOPHIE ZIMMERMANN	
<i>German Extracts from the Vade Mecum Translated from an Italian Model, c. 1480. Augsburg Universitätsbibliothek, I.3.2° 18 (f. 155^{r-v})</i>	375
1. Introduction	375
1.1. Location of Date and Place	375
1.2. Authorship and Transmission	376
1.3. Relation to Original	376
1.4. Reception	378
2. Ratio editionis and Critical edition	379
Augsburg Universitätsbibliothek, I.3.2° 18	380
Bibliography	385
Czech	
PAVLÍNA RYCHTEROVÁ, ROBERT E. LERNER	
<i>The Presence of the Vade mecum in Bohemia</i>	389
PAVLÍNA RYCHTEROVÁ, ROBERT E. LERNER	
<i>The Czech Translation in the Manuscript of Třeboň, State Regional Archive, A7</i>	393
1. Introduction	393

1.1. Location of Date and Place	394
1.2. Authorship, Transmission	394
1.3. Relation to the Original	395
2. Ratio editionis	397
2.1. The manuscript	397
2.2. Filiation	399
3. Edition	399
Třeboň, Státní oblastní archiv, A7	400
PAVLÍNA RYCHTEROVÁ, PAVLÍNA ČERMANOVÁ, ROBERT E. LERNER	
<i>The Czech Translation in the Manuscript Wrocław, Biblioteka</i>	
<i>Ossolineum 1172/1</i>	405
1. Introduction	405
1.1. Location of Date and Place	406
1.2. Authorship, Transmission	406
1.3. Relation to Original	408
2. Ratio editionis	412
2.1. The manuscript	412
2.2. Filiation	413
3. Edition	414
Wrocław, Biblioteka Ossolineum, 1172/1	416
PAVLÍNA RYCHTEROVÁ, PAVLÍNA ČERMANOVÁ, ROBERT E. LERNER	
<i>Prague, Library of the Metropolitan Chapter, O 35</i>	439
1. Introduction	439
1.1. Location of Date and Place	440
1.2. Authorship, Transmission	440
1.3. Relation to Original	442
2. Ratio editionis	444
2.1. The manuscript	444
3. Edition	445
Prague, Library of the Metropolitan Chapter, O 35	446
Bibliography	463
English	
MARLEEN CRÉ	
<i>The English Translation in Manuscript London, British Library,</i>	
<i>MS Additional 24663</i>	467
1. Introduction	467
1.1. Location of Date and Place	468

1.2. Authorship and Transmission	470
1.3. Relation to Original	474
1.4. Reception	479
2. Ratio editionis	480
2.1. The manuscript	480
3. Critical edition	485
London, British Library, MS Additional 24663	487
Bibliography	491

Postface

ROBERT E. LERNER	
<i>The Putative Missing Hebrew Translation of the Vade mecum</i>	495
Index of proper names	501
Index of places	506
Index of manuscripts	510
Index of biblical quotations	512